



LIVRET DES RÉSUMÉS

JOURNÉE D'ÉTUDE: TROUBLES DU
LANGAGE EN CONTEXTE
PLURILINGUE

7 février 2025

UMPV
SITE ST
CHARLES 1
SALLE DES
COLLOQUES 2



10h: TDL et bilinguisme : le cas des enfants bilingues issus de familles immigrées

Mehmet-Ali AKINCI

Laboratoire Dynamique du Langage in Situ (DYLIS UR 7474), Université de Rouen Normandie

Les enfants bilingues sont des êtres complexes s'inscrivant au carrefour de deux ou plusieurs langues et cultures (Akinci, 2016). Ils acquièrent ou apprennent deux langues simultanément ou successivement, ce qui peut rendre difficile la distinction entre un retard de langage (ou trouble du langage) et un retard dû à l'apprentissage de la seconde langue, langue aussi de scolarisation. De nombreuses recherches ont montré que les enfants bilingues issus de familles immigrées ont des compétences inégales dans leurs deux langues, en fonction du contexte familial, scolaire, et de l'exposition aux langues (Cummins, 2008 ; Bialystok, 2023).

Dans un souci d'une meilleure prise en charge des enfants bilingues issus de familles immigrées en France, le repérage et le dépistage des troubles du langage et/ou des apprentissages (TDL) constituent un défi auquel sont confrontés de nombreux orthophonistes ces dernières décennies (Kohnert, 2010 ; Akinci, 2011 ; Delamotte & Akinci, 2012). « Longtemps considéré comme une source très probable de TDL, le bilinguisme / multilinguisme suscite de nos jours un réel intérêt au sein de la pratique orthophonique » (Gatignol & Topouzkhian, 2012 : 3), qui se fonde majoritairement sur une référence d'évaluation monolingue alors que, dans un contexte plurilingue, il est indispensable pour les orthophonistes de repenser certaines de leurs pratiques évaluatives et thérapeutiques en prenant en compte la spécificité de ces populations.

Partant, il est primordial que dans leur formation, les orthophonistes soient sensibilisés pour distinguer les signes de TDL des différences liées au bilinguisme. Pour repérer les éventuels problèmes spécifiques à l'une ou l'autre langue, il est essentiel d'évaluer ces enfants dans une perspective longitudinale et dans chacune des deux langues et de tenir compte du degré de xénité des langues qui peut induire à des écarts de normes qui ne sont pas nécessairement symptomatiques d'un trouble.

Dans un article à paraître, Delamotte (à paraître), conclue : « Orthophonie et plurilinguisme, où en sommes-nous ? Le rapide et partiel panorama que je viens de dresser indique cependant nettement que la recherche avance, que les mentalités changent. Mais sans doute trop lentement et toujours marginalement ».

A partir de cet arrière-plan, l'objectif de cette communication est de faire un rapide état des lieux des relations entre TDL et enfants issus de familles immigrées pour tenter d'apporter des éléments de réflexion à la question posée dans l'argumentaire de la JE : Comment distinguer ce qui relève de difficultés « typiques », inhérentes à l'appropriation d'une langue autre que la langue de première socialisation, de ce qui relève d'un TDL ? Pour répondre à cette question, on se servira du cas particulier des enfants bilingues franco-turcs issus de familles immigrées turcophones en France.

Références bibliographiques:

- Akinci, M.-A. (2011), « Orthophonie, bilinguisme et immigration : Le cas des enfants bilingues franco-turcs en France ». In E. Lederlé (éd.), *Le trouble du langage écrit : regards croisés*. Isbergues : Ortho-édition, pp. 265-292.
- Akinci, M.-A. (2016), « Culture d'origine et apprentissages : le cas des jeunes enfants bilingues issus de familles immigrées originaires de Turquie ». In Auzou-Caillemet Th. & Loret M. (dir.), *Prendre en compte le corps et l'origine socioculturelle dans les apprentissages*, Paris : Editions Retz, pp. 203-238.
- Bialystok, E. (2023), *Enfants bilingues: Familles, éducation et développement*. Paris : Calec France
- Cummins, J. (2008), « BICS and CALP: Empirical and Theoretical Status of the Distinction ». In Street, B. & Hornberger, N. H. (eds.), *Encyclopedia of Language and Education*. New York: Springer Science + Business Media LLC, pp. 71-83.
- Delamotte, R. & Akinci, M.-A. (2012), « Enfants de migrants et enfants créolophones : un défi pour les orthophonistes ». In P. Gatignol & S. Topouzhanian (éds), *Bilinguisme et biculture : nouveaux défis*. Isbergues : Ortho-édition, pp. 529-554.
- Delamotte, R. (à paraître), « Évaluation/mesure du langage d'enfants bi-plurilingues. Un défi pour les orthophonistes ». In M.-A. Akinci (éd.), *Acquisition et développement du langage chez l'enfant bilingue et contacts des langues*, Rouen : Presses universitaires de Rouen et du Havre, coll. Plurilectal n°3.
- Gatignol, P. & Topouzhanian, S. (2012), *Bilinguisme et biculture : nouveaux défis*. Isbergues : Ortho-édition.
- Bijleveld, H.-A., Estienne, F. & Vander Linden, F. (2014), *Multilinguisme et orthophonie : réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe*. Paris : Elsevier Masson.
- Kohnert, K. (2010). « Bilingual children with primary language impairment: Issues, evidence, and implications for clinical actions ». *Journal of communication disorders*, 43(6), 456-473.

11h: Évaluation et diagnostic orthophonique d'enfants présentant un TDL en contexte de multilinguisme

Géraldine HILAIRE-DEBOVE

Sylvia TOPOUZKHANIAN

Laboratoire LURCO

Cette communication se propose de parcourir la littérature scientifique disponible à l'heure actuelle abordant les interactions existantes entre les troubles du langage (TDL) et le bilinguisme, afin de synthétiser les données préliminaires orientant vers une meilleure identification d'un TDL dans un contexte multilingue et d'éclairer la pratique orthophonique. Nous présenterons : les spécificités de l'anamnèse, quelques outils d'évaluations orthophonique que nous illustrerons avec la présentation de deux cas cliniques.

Références bibliographiques:

Bijleveld, H-A, Estienne, F. & Vander Linden, F. (2014)(Eds). Multilinguisme et orthophonie. Réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe. Issy-les-Moulineaux : Masson.

Cohen, C., & Mazur-Palandre, A. (2018). Le langage oral en production chez les enfants bilingues : Quels liens avec l'exposition ? SHS Web of Conferences, 46,10004.
<https://doi.org/10.1051/shsconf/20184610004>

COST Action IS0804 (2011). Questionnaire for Parents of Bilingual Children (PaBiQ). <http://www.bi-sli.org>

De Houwer, A. (2019). Développement et évaluation globale du langage chez le jeune enfant plurilingue : Le rôle central de l'environnement linguistique¹. Le développement du langage chez l'enfant: Théorie, clinique, pratique, 175.

Gatignol, P. & Topouzkhian, S. (2012)(Eds). Bilinguisme et biculture : nouveaux défis ? Isbergues : Ortho édition.

Rosenbaum, F. (1997). Approche transculturelle des troubles de la communication: Langage et migration. Paris: Masson.

Thordardottir, E. (2010). Towards evidence-based practice in language intervention for bilingual children. Journal of Communication Disorders, 43 (6), 523-537.

14h: Évaluation et diagnostic orthophonique d'enfants présentant un TDL en contexte de multilinguisme

Jérémy PERICHON

Damien CHABANAL

Akessa Patricia Marie N'ZI

Laboratoire de Recherche sur le Langage LRL EA 999, Université Clermont

Auvergne

Il apparaît de plus en plus fondamental dans la pratique orthophonique de croiser différents facteurs comme les aspects personnels, les systèmes organiques, les compétences et les éléments environnementaux dans la compréhension des situations de handicap ou de participation sociale. Selon Fougeyrollas (2018) : « la réalisation des habitudes de vie peut être influencée par le renforcement des capacités ou la compensation des incapacités par la réadaptation et des aides techniques, mais également par la réduction des obstacles dans l'environnement ».

Si l'évaluation de la participation sociale du patient en tenant compte de ses habitudes de vie, de ses capacités, de ses motivations et des facteurs environnementaux apparaît de première nécessité, elle se heurte toutefois à des manques d'outils d'évaluation dans ces domaines. En clair, une approche clinique, individualisée, qui s'affranchirait des seules portes du cabinet et de tests normalisés s'avère de première importance.

Dans le cadre d'un diagnostic de Trouble Développementale du Langage, les diagnostics médicaux et cognitifs priment sur le diagnostic fonctionnel. En effet, le diagnostic cognitif repose sur des bilans utilisant des tests normés et des données quantitatives (scores, écarts-types) pour évaluer la sévérité des capacités linguistiques et langagières du patient. Cependant, la question de l'impact et du retentissement fonctionnel reste peu documentée alors qu'il est de tout première importance pour la qualité de vie du patient et son bien-être. Quelques outils dont le PROMs (les Patient-Reported Outcome Measures) mesurent les résultats des soins perçus par les patients. Des questionnaires parentaux existent également. Mais ces tests restent à la marge et ne bénéficient de finalités pragmatiques clairement identifiées.

Cette communication aura trois objectifs :

- Définir les concepts d'impact et de retentissement fonctionnel
- Identifier les déterminants du retentissement fonctionnel des troubles du langage chez les enfants d'âge scolaire.
- Développer un modèle conceptuel afin d'élaborer un outil d'évaluation

Nous illustrerons notre propos à partir d'exemples d'enfants monolingues et bilingues atteints de Trouble du Spectre de l'Autisme. Concernant la question du diagnostic fonctionnel en milieu bilingue, nous présenterons les résultats préliminaires d'une étude portant sur des enfants atteints de dyspraxie verbale dans la ville de Bouaké (Côte d'Ivoire). Nous nous focaliserons sur des questionnaires réalisés auprès d'orthophonistes, de personnes issues du médico-social et de parents dont les enfants sont atteints de dyspraxie verbale afin de montrer les représentations qu'ils ont de ce trouble et comment cela impacte la qualité de vie des enfants.

15h: De Superlexia en arabe à Superlexia bilingue: une aide à l'apprentissage de la lecture pour les élèves dyslexiques

Nihal OUHERROU

Laurine DALLE

Laboratoire EDS (Éducation et Dynamique Sociale), Faculté des Sciences de l'Éducation de Rabat & UR LHUMAIN, Université de Montpellier Paul-Valéry

Au Maroc et en France, les difficultés liées à l'apprentissage de la lecture constituent un sérieux problème, qui touche de nombreux enfants. En effet, l'Association Marocaine des Troubles et Difficultés d'Apprentissage (AMTDA, 2017) révèle que les difficultés d'apprentissage de la lecture touchent entre 12 à 13 % des enfants marocains. De même, en France, entre 10 et 15% des enfants présentent des difficultés d'apprentissage de la lecture. Environ 5 à 7,5 % d'entre eux sont porteurs d'un trouble spécifique du langage écrit ou dyslexie (Habib, 2014 ; Zorman et al., 2004).

Dans ce contexte, l'utilisation du numérique a pris de l'ampleur dans le champ de l'éducation inclusive, comme solution possible pour la remédiation aux difficultés d'apprentissage (Richardson & Lyytinen, 2014). Toutefois, l'un des enjeux est de concevoir des ressources pédagogiques utiles, utilisables et acceptables par les différents apprenants afin de remédier à leurs difficultés et développer certaines compétences indispensables aux apprentissages (Richardson & Lyytinen, 2014).

Notre communication à deux voix propose dans un premier temps de présenter la conception du jeu sérieux (désormais JS) *SuperLexia*, qui intègre un programme d'apprentissage ludique centré sur les difficultés d'apprentissage de la lecture en arabe chez les élèves dyslexiques (Ouherrou, 2022 ; Ouherrou et al., 2023). Ce travail s'inscrit dans le cadre d'une thèse portant sur la conception d'un jeu sérieux pour des élèves marocains ayant des troubles spécifiques d'apprentissage de la lecture. L'objectif était d'étudier comment concevoir des JS utiles, utilisables et acceptables pour les élèves dyslexiques. Plus précisément, nous avons d'abord identifié les caractéristiques nécessaires pour qu'un jeu sérieux soit adapté aux élèves dyslexiques (e.g., ergonomique, pédagogique, ludique). Ensuite, nous nous sommes intéressés aux facteurs qui influencent le processus d'adoption ou de rejet d'un jeu sérieux par des élèves dyslexiques.

Dans un deuxième temps, nous présenterons le projet *SuperLexia bilingue*. Que mettre en place lorsque des difficultés d'apprentissage de la lecture surviennent dans un contexte de bilinguisme ? La nécessité du projet *SuperLexia bilingue*, prolongement de *SuperLexia*, part d'un constat selon lequel il n'existe que très peu d'outils d'aide à l'apprentissage de la lecture destinés à des élèves bilingues dont le français est la L2 (Dalle, 2020). La demande d'outils est forte de la part des enseignants et des professionnels de santé (orthophonistes en particulier).

Il s'agit, dans *SuperLexia bilingue*, d'adapter le jeu sérieux *SuperLexia* pour l'aide à l'apprentissage de la lecture en français par des élèves dyslexiques bilingues arabe/français dont le français est la L2[1], en ciblant les difficultés qui peuvent être rencontrées par ces enfants (Bellocchi et Gogic, 2022) et en proposant des activités adaptées. Le projet, financé par l'INSPE de Montpellier, s'appuie sur la mutualisation des connaissances et compétences multidisciplinaires en ergonomie IHM, en sciences du langage, en sciences de l'éducation, en psychologie et en orthophonie. Le projet s'inscrit dans une approche qualitative. La méthodologie s'appuie sur une démarche centrée sur l'utilisateur (Norman, 1986). Il s'agit d'une conception participative impliquant concepteurs, chercheurs, orthophonistes et utilisateurs. Les résultats devraient permettre de montrer comment adapter le jeu sérieux *SuperLexia* pour combler les lacunes d'apprentissage pour et par les élèves cibles, et ce que les contributeurs impliqués peuvent apporter, chacun à son échelle. De plus, il s'agit de montrer que l'appui sur la L1, les possibilités de liens entre les langues et un ciblage des difficultés en L2 sont nécessaires pour ce public. Pour le secteur de l'éducation et de la formation, cette étude est importante dans la mesure où elle va dans le sens de l'École inclusive et permettra de fournir un outil utilisable par des enseignants / orthophonistes destiné à un public d'enfants dyslexiques bilingues arabe L1/français L2.

[1] Ce n'est pas la langue première de socialisation, ni la langue principalement parlée à la maison

Mots clés : dyslexie, bilinguisme, numérique, jeu sérieux

Références bibliographiques :

AMTDA (2017). Online : <https://www.ngos1.com/MA/Casablanca/1642331872683632/AMTDA-%3A-Association-Marocaine-des-Troubles-et-Difficult%C3%A9s-d%27Apprentissage>

Bellocchi, S. & Gogic, L. (2022) "Prédicteurs concurrents de la compréhension en lecture chez les enfants bilingues de langue minoritaire apprenant à lire en français : une étude préliminaire", *ANAE*, 179, p. 463-472.

Dalle, L. (2020). « Troubles spécifiques du langage écrit et bilinguisme successif : structuration phonétophonologique, lecture et orthographe chez des enfants au développement typique et atypique », thèse de doctorat, Université Paul Valéry – Montpellier 3.

Habib, M. (2014). *La constellation des dys : Bases Neurologiques de l'Apprentissage et de Ses Troubles*. De Boeck Solal.

Norman, D.A. (1986). *User Centered System Design: New Perspectives on Human-Computer Interaction*. CRC Press, Cambridge.

Ouherrou, N. (2022). « Jeux sérieux et acceptabilité : vers une approche de conception participative en éducation inclusive », thèse de doctorat, Université Paul Valéry – Montpellier 3.

Ouherrou, N., Mailles Viard Metz, S., El Kafi, J. (2023). Participatory design of an Arabic serious game for children with dyslexia: a qualitative exploratory study. *Univ Access InfSoc*

Richardson, U., Lyytinen, H. (2014). The GraphoGame method: the theoretical and methodological background of the technology-enhanced learning environment for learning to read. *Hum. Technol. Interdiscip. J. Hum. ICT Environ.* 10(1), p. 39-60.

Zorman, M., Lequette, C., Pouget, G. (2004) Dyslexies : intérêt d'un dépistage et d'une prise en charge précoce à l'école. In: metz-lutz mn, demont e, seegmuller c, de agostini m, bruneau n, editors. *Développement cognitif et troubles des apprentissages : évaluer, comprendre, rééduquer et prendre en charge*. Marseille:Solal; p. 245-270

16h: Collaborative innovation in educational support: Can a special font designed for children with dyslexia be effective?

Fatima Ezzahra BENMARRAKCHI

UM6P, Université Mohammed VI Polytechnique de Rabat

It would be revolutionary if the reading performance of children with dyslexia could be improved by using a special designed font, through the collaborative efforts of designers, educational researchers, neuroscientists, and linguists. This is exactly what dyslexia friendly fonts aim to demonstrate, while numerous fonts have been developed, primarily for English-speaking populations, it raises the question: what sets these fonts apart from standard fonts? The key lies in their ability to address the challenges encountered by individuals with dyslexia in differentiating visually similar letters.

However, does this principle hold universally across all languages? Consider Arabic, a Semitic language, renowned for its unique orthographic features, characterized by both deep and transparent orthography. In this talk, I will present recent outcomes of two experiments conducted with dyslexic children (aged 8-12) from Morocco reading Arabic text using a specialized Arabic font.

17h: Apprentissage typique et difficultés en langage écrit chez des enfants bilingues issus de langues minoritaires

Stéphanie BELLOCCHI

Laboratoire EPSYLON, Université de Montpellier Paul-Valéry

Il est aujourd'hui admis que pour apprendre à lire, les enfants doivent développer de bonnes compétences cognitives d'ordre linguistique (voir Kirby et al., 2008) mais également visuo-attentionnelles (e.g., Bellocchi et al., 2013). Aussi, dans de nombreux pays occidentaux, la quantité d'enfants exposés à un système d'apprentissage dans une langue différente de leur langue maternelle est en augmentation. Dans la plupart des cas, la raison en est l'intensification des processus migratoires. Même si ces enfants sont exposés à la langue majoritaire du pays de résidence (souvent indiquée comme deuxième langue - ici et après L2) à un âge relativement précoce, ils peuvent commencer l'école en la maîtrisant moins bien que leurs pairs monolingues. Cela signifie donc que ces enfants peuvent être confrontés à des défis plus importants dans l'apprentissage scolaire en raison d'un manque d'exposition à la langue de scolarisation et du temps nécessaire au développement des compétences scolaires spécifiques. Des études ont ainsi montré que des difficultés peuvent apparaître en lecture, que ce soit en décodage ou en compréhension de textes écrits (e.g., August & Shanahan, 2006 ; Chen, 2016 ; Kovelman et al., 2008 ; Melby-Lervåg, & Lervåg, 2014 ; Silverman et al., 2015 ; Verhoeven, 2017). Dans ce cadre, la question complexe que les professionnels de santé, les enseignants, les parents et les chercheurs se posent est : comment différencier les difficultés d'apprentissage en lien avec l'acquisition d'une L2 des troubles spécifiques des apprentissages scolaires chez des enfants bilingues de langues minoritaires ? Dans cet exposé, nous allons vous présenter les principaux résultats d'études scientifiques qui peuvent apporter quelques éléments de réponse et/ou réflexion à cette question.

TROUBLES DU LANGAGE EN CONTEXTE PLURILINGUE



RETROUVEZ LES ACTUS DE L'UR LHUMAIN ICI



DES QUESTIONS SUR LA JE ? CONTACTEZ-NOUS:
LAURINE.DALLE@UNIV-MONTP3.FR